



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

Archive ouverte UNIGE

<https://archive-ouverte.unige.ch>

Ouvrage collectif

2015

Extract

Public access

This file is a(n) Extract of:

Trajectoires européennes du Secretum secretorum du Pseudo-Aristote
(XIIIe-XVIe siècle)

Bridges, Margaret (ed.); Gaullier-Bougassas, Catherine (ed.); Tilliette, Jean-Yves (ed.)

This publication URL:

<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:85504>

© This document is protected by copyright. Please refer to copyright holders for terms of use.

Last deposit update in Archive ouverte UNIGE on 15.03.2023 01:35

ALEXANDER REDIVIVUS

6



Trajectoires européennes
du *Secretum secretorum* du Pseudo-Aristote
(XIII^e-XVI^e siècle)

Sous la direction de
Catherine GAULLIER-BOUGASSAS, Margaret BRIDGES
et Jean-Yves TILLIETTE

BREPOLS

ALEXANDER REDIVIVUS

Collection dirigée par
Catherine Gaullier-Bougassas
Margaret Bridges
Corinne Jouanno
Jean-Yves Tilliette

Trajectoires européennes du
Secretum secretorum du Pseudo-Aristote
(XIII^e-XVI^e siècle)

Sous la direction de
Catherine GAULLIER-BOUGASSAS,
Margaret BRIDGES et Jean-Yves TILLIETTE

BREPOLS

- Thewis off Gudwomen*, 345 n. 43, 347 n. 48, 352
- Thibaut de Navarre, 144
- Thomas d'Aquin, 395, 413
- Thomas de Cantimpré, 13, 15, 208, 227
- Thomas Hoccleve, 8, 46, 321 n. 13, 334 n. 64
- Thre Prestis of Peblis*, 355
- Tikkun middot ha-nefesh (Improvement of the Moral Qualities)*, 452-458
- Tractatus de epidemia*, 50 n. 82.
- Traité sur les sept herbes*, 96, voir *De septem herbis*
- Trattato de le vertudi o de pietre*, 245, voir *Lapidaire* en italien
- Tresor de noblesse*, 171 n. 51, 174, 175, 184
- Tresor de sapience* de Jean Gerson, 173 n. 58
- Tyrocaesar, 322 n. 19 et 20
- Ulrich von Etzenbach, 8, 22 n. 53, 44, 371, 387-426, 429
- Valère Maxime / Valerius Maximus, 35, 174, 191, 197, 205
- Vasco da Lucena / Vasque de Lucène, 53-54
- Versos proverbials* de Guillem de Cervera, 211
- Victorial*, 47-48
- Vincent de / of Beauvais, 44 n. 60, 47, 208, 213 n. 47, 244
- Vita Alexandri Magni* de Leo Archipresbyter, 38
- Vœux du Paon*, 327 n. 43, 345, 347 n. 48
- Walter Bower, 353
- Walter Milemete, 41 n. 49, 45-46
- Walter of Châtillon, voir Gautier de Châtillon
- William Forrest, 319 n. 6
- William of St. Cloud, voir Guillaume de Saint-Cloud
- Wolfram von Eschenbach, 387, 393 n. 16
- Yahya ibn al-Bitriq, 9-10, 57 n. 1
- Yosipon / Josipon*, 467 n. 62
- Zimmernsches Secretum secretorum* / texte de *Zimmern*, 19, 317 n. 1, 368-370, 383, 384

Table des matières

- Cheminevements culturels et métamorphoses d'un texte aussi célèbre qu'énigmatique* 5
par Catherine GAULLIER-BOUGASSAS, Margaret BRIDGES et Jean-Yves TILLIETTE,
Universités de Lille 3, Berne et Genève
- Two Independent Textual Traditions? The Pseudo-Aristotelian Secret of Secrets and the Alexander Legend* 27
par Steven WILLIAMS
New Mexico Highlands University
- Les Secrets des secrets français**
- Révélation hermétique et savoir occulte de l'Orient dans le Secretum secretorum et les Secrets des secrets français* 57
par Catherine GAULLIER-BOUGASSAS
Université de Lille 3 et Institut universitaire de France
- La diététique dans les Secrets des secrets français et ses enjeux épistémologiques* 107
par Yela SCHAUWECKER
Université de Paris-Sorbonne
- Lire le Secret des secrets à l'aube de la Renaissance : l'adaptation française du XV^e siècle* 137
par Denis LORÉE
Université de Rennes
- Un texte encyclopédique sous le signe de la mouvance : la diffusion des Secrets des secrets français dans les premiers imprimés (XV^e-XVI^e siècle)* 157
par Christine SILVI
Université de Paris-Sorbonne
- Les Secrets des secrets castillans et italiens**
- Le Secretum secretorum en Espagne : de traité médical à miroir de prince* 187
par Hugo O. BIZZARRI
Université de Fribourg

- La traduction castillane de l'Epistola Aristotelis ad Alexandrum de
dieta servanda de Jean de Séville* 215
par Jesús PENSADO FIGUEIRAS
Université de La Corogne
- La circulation du Secretum secretorum en Italie : la version
vernaculaire du manuscrit de Florence, Biblioteca Nazionale
Centrale, Magliabecchi XII.4* 243
par Michele CAMPOPIANO
Université d'York
- Un compendio italiano del Secretum secretorum : riflessioni e testo critico* 257
par Matteo MILANI
Università di Torino

Les Secrets des secrets anglais

- John Lydgate's Last Poem* 317
par Margaret BRIDGES
University of Bern
- Sir Gilbert Hay, Older Scots Literature, and the Secretum secretorum* 337
par Anna CAUGHEY and Emily WINGFIELD
University of Oxford and University of Birmingham

Les Secrets des secrets allemands et tchèques

- The German Secret of Secrets: Between Dietary Handbook and
Mirror for Princes* 359
par Regula FORSTER
Freie Universität Berlin
- La fabrique d'une fiction sur Alexandre le Grand : citations du
Secretum secretorum dans l'Annexe de l'Alexander d'Ulrich von
Etzenbach (Alexander-Anhang, fin XIII^e - début XIV^e siècle)* 387
par Christophe THIERRY
Université de Lyon 2
- La réception du Secret des secrets dans les pays tchèques du XIII^e au
XVI^e siècle* 427
par Éloïse ADDE-VOMÁČKA
Université du Luxembourg

Le Secret des secrets : de l'hébreu au russe

- The Contexts of the Hebrew Secret of Secrets* 451
par Shamma A. BOYARIN
University of Victoria
- Le discours politique dans le Secret des secrets russe et son influence sur
les écrits russes du XVI^e siècle* 473
par Elena KOROLEVA
Université de Saint-Tikhon, Moscou
Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris
- Index des œuvres et des auteurs* 497
- Table des matières* 511

Faussement présenté comme une traduction d'Aristote et associé à la *translatio* en arabe de la science et de la philosophie grecques que les califes abbassides encouragent à Bagdad au IX^e siècle, le traité du *Sirr-al-asrar* [*Secret des secrets*], cette lettre de conseils politiques que le philosophe aurait écrite à son disciple Alexandre, voit sans doute le jour au X^e siècle, fortement influencé, au-delà de quelques emprunts aristotéliens, par une pensée néo-platonicienne et par l'hermétisme hellénistique, ainsi que par les sciences arabes. Célébrant l'idéal d'un roi savant tout-puissant, il transforme le philosophe et son traducteur en médiateurs d'un savoir révélé, selon un scénario hérité des écrits hermétiques : la découverte du livre dans un temple du Soleil, bâti par Esculape ou Hermès. Ses deux traductions latines des XII^e et XIII^e siècles, le *Secretum secretorum* de Jean de Séville qu'est son *Epistola ad dieta servanda* et le *Secretum secretorum* de Philippe de Tripoli, ont joui d'une diffusion de best-seller, manuscrite puis imprimée, dans toute l'Europe, au moins jusqu'au XVI^e siècle et elles ont été adaptées dans la plupart des langues européennes. Les manifestations et les raisons profondes de ce succès européen de l'un des plus anciens miroirs du prince arabes, le seul que l'Occident médiéval se soit approprié, sont encore à analyser. Le présent volume se concentre sur ses adaptations dans les langues vernaculaires de l'Europe et sur les métamorphoses d'un texte aussi célèbre qu'énigmatique, pour tenter de mieux cerner les raisons d'un tel engouement, les lectures et les usages sociaux divers auxquels l'œuvre s'est prêtée de l'Italie à l'Angleterre, de l'Espagne à la Russie.

Catherine Gaullier-Bougassas est professeur de langue et de littérature médiévales françaises à l'Université de Lille 3 et membre de l'Institut universitaire de France. Auteur de nombreuses études sur Alexandre le Grand et l'Orient dans la littérature française médiévale, elle a dirigé l'ouvrage intitulé *La fascination pour Alexandre le Grand dans les littératures européennes (X^e-XVI^e siècle). Réinventions d'un mythe* (4 t., Turnhout, Brepols, 2014).

Margaret Bridges est professeur émérite de langue et de littérature médiévales anglaises à l'Université de Berne. Parmi ses publications dans des domaines aussi variés que l'hagiographie, les études genre et l'histoire de la rhétorique figurent des études sur des textes alexandrins en vieil et en moyen anglais. Elle a récemment dirigé, avec Catherine Gaullier Bougassas, un volume sur *Les voyages d'Alexandre au paradis : Orient et Occident, regards croisés* (Turnhout, 2013).

Jean-Yves Tilliette est professeur de langue et littérature latines du Moyen Âge à l'Université de Genève et correspondant de l'Institut de France. Ses travaux portent sur la réception et la réinterprétation des auteurs classiques par la littérature latine médiévale, en particulier celle de la « renaissance du XII^e siècle ». Il prépare une édition commentée, avec traduction française, de l'*Alexandride* de Gautier de Châtillon.

Ouvrage publié avec le soutien de l'Agence nationale de la Recherche (ANR-O9-BLANC-0307-01, projet CREAMYTHALEX), de la Maison européenne des sciences de l'homme et de la société – MESH (USR 3185) et de l'Université de Lille 3.

Couverture : Aristote présente son ouvrage à Alexandre le Grand, *Secret des secrets* français du XV^e siècle, Paris, Bibliothèque nationale de France, manuscrit français 562, fol. 7 r.

ISBN 978-2-503-55415-0



9 782503 554150